

pondelok 23. apríla

9:15

PROF. PHDR. EDITA GROMOVÁ, CsC.
(vedúca Katedry translológie
FF UKF v Nitre)

PROF. PAEDDR. ZDENKA GADUŠOVÁ, CSc.
(prodekanka pre vedu, výskum
a postgraduálne formy štúdia)

LUBICA MEDVECKÁ
(predsedníčka SSPOL)

OEGA RUPPELDOVÁ
(predsedníčka SSPUL)

EMÍLIA JANECOVÁ
(organizátorka podujatia)

OTVORENIE

9:30 – 10:30

ŠTEFÁNIA GORDULIČOVÁ:

Ako vyzerá dabing z režisérkej stoličky
(v diskusii s Anežkou Koválikovou)

10:45 – 12:00

MIROSLAV POŠTA:

Ako premeniť *Popolušku* na princeznú:
kvalita titulkov – úloha pre vysoké školy,
profesijné organizácie a kritiku

OBED

13:00 – 13:30

JÁN ŽELONKA:

Slovenská a zahraničná teória prekladu pre
audiovizuálne médiá

13:45 – 14:15

EMÍLIA JANECOVÁ:

Preklad pre audiovizuálne médiá v škole?
Prečo nie!

14:30 – 15:30

JANA SPEVÁKOVÁ:

SILA SVEDECTVA – prezentácia
spolupráce Ústavu pamäti národa
a študentov KTR FF UKF v Nitre
(premietanie a diskusia)

15:45 – 16:15

DOMINIKA FÁBEROVÁ:

prezentácia spolupráce študentov VŠMU
a KTR FF UKF v Nitre
(premietanie a diskusia)

16:30 – 18:00

KATARÍNA ZUBÁČKA:

Praktická tvorivá dielňa – preklad a úprava
dialógov (španielsky jazyk)

utorok 24. apríla

9:30 – 11:30

**VÝRAZNÉ OSOBNOSTI
SÚČASNÉHO UMELECKÉHO
PREKLADU:**

MIRKA BREZOVSKÁ a JANET LIVINGSTONE:
Stručný sprievodca svetom súčasného
audiovizuálneho prekladu

11:45 – 12:30

OEGA RUPPELDOVÁ:

Postavenie prekladateľa pre audiovizuálne
médiá v dnešnej spoločnosti
(v diskusii s Emíliou Janecovou)

12:45 – 13:30

LUCIA KOZÁKOVÁ:

Špecifiká prekladu pre dokument

OBED

**VÝRAZNÉ OSOBNOSTI
SÚČASNÉHO UMELECKÉHO
PREKLADU:**

14:30 – 15:20

OEGA KMEŤOVÁ-STAJKOVÁ:

Transformácia audiovizuálneho diela do
cieľového prostredia

15:30 – 16:45

ZITA FURKOVÁ, ZORO LAURINC, MARTIN

BEŇUŠKA, DANIELA KUFFELOVÁ:

O výrobe slovenského znenia
(v diskusii s Emíliou Janecovou)

streda 25. apríla

9:30 – 10:30

JÁN ŠTRASSER:

Úprava a tvorba slovenských dialógov včera
a dnes (v diskusii s Emíliou Janecovou)

10:45 – 11:20

ALOJZ KENÍŽ:

O peripetiách s prekladom
televízneho scenára

11:30 – 12:15

BOHUMIL MARTINÁK:

Dabing a dramaturgia dabingu

OBED

12:30 – 13:30

ANNA OSTRIHOŇOVÁ:

Preklad kultúrnych referencií a odkazov na
aktuálne dianie v televíznych seriáloch

14:20 – 15:30

LENKA HRUŠKOVÁ:

Praktická tvorivá dielňa – preklad a úprava
dialógov (anglický jazyk)

15:45

UKONČENIE PODUJATIA

moderuje: **MARTINA PETÁKOVÁ**

V prípade záujmu o praktické tvorivé dielne
sa zhláste najneskôr do 17. 4. 2012 na adresu:
emilia.janecova@ukf.sk